

УДК 811.353.1(075.4)

ББК 81.2Гру-9

Г90

Ростовцев-Попель, Александр Александрович.

Г90 Грузинский язык без репетитора. Самоучитель грузинского языка / А.А. Ростовцев-Попель, М.И. Тетрадзе. — Москва: Издательство АСТ, 2020. — 352 с. — (Иностранский без репетитора).

ISBN 978-5-17-119997-5

Цель данного самоучителя, включающего в себя шестнадцать уроков, — помочь читателю быстро и эффективно освоить грузинский язык, не прибегая к помощи репетитора. Книга охватывает весь объем грамматического и лексического материала, необходимого для изучения языка на начальных уровнях А1 и А2. Авторы постарались изложить грамматический материал в максимально доступной форме и снабдить его большим количеством наглядных схем, таблиц и примеров с общеупотребительной лексикой.

За исключением первого урока, который целиком посвящен грузинскому письму, каждый из оставшихся пятнадцати уроков содержит новую лексику, текст, по тематике соответствующий материалу всего урока, грамматическую часть, а также примеры фраз и выражений, распространенных в грузинской повседневной речи. Кроме того, материал некоторых уроков включает в себя тематические диалоги и информацию о продуктивных словообразовательных моделях.

Для успешного закрепления каждой пройденной темы в конце каждого урока помещены упражнения разнообразного характера.

Завершают издание два приложения — это ключи к упражнениям и перечень-словник, в котором в алфавитном порядке приведены лексические единицы, словосочетания и выражения, использованные в книге.

Пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих грузинский язык, и, в первую очередь, для тех, кто решил овладеть им самостоятельно.

Авторы будут глубоко признательны за любые замечания и предложения по данному самоучителю и желают читателям успеха в изучении грузинского языка!

УДК 811.353.1(075.4)

ББК 81.2Гру-9

© Ростовцев-Попель А.А., 2020

© Тетрадзе М.И., 2020

© ООО «Издательство АСТ», 2020

ISBN 978-5-17-119997-5

Дорогие читатели!

Настоящее пособие представляет собой переложение наших материалов, до настоящего времени с успехом применявшихся в обучении грузинскому языку как иностранному, в формат самоучителя.

В книге вы найдете все необходимое для освоения основ грузинской грамматики и лексикона, сможете ознакомиться с основными морфологическими и лексическими закономерностями языка и, в частности, благодаря особой секции — «Повседневный грузинский» — запомнить и научиться произносить слова и фразы, являющиеся ключевыми при общении в том или ином социальном контексте.

Мы призываем вас закреплять материал каждого урока, опираясь не столько на приведенные в конце книги ключи, сколько на живое общение

с носителями грузинского языка. Пусть каждый ваш шаг на этом пути будет пусть мал, но тверд и уверен!

Мы желаем вам успеха в этом непростом, но увлекательном деле освоения грузинского языка!

Александр и Мака
rostovts@uni-mainz.de
maka.tetradze@tsu.ge

Урок I

Учимся читать и писать по-грузински

Грузинский алфавит: написание и произнесение

Часть I

В современном грузинском алфавите (письмо *мхедрули*) 33 буквы:

написание	произнесение	название буквы	произнесение
ა	а	აბ	ан
ბ	б	ბაბ	бан
გ	г	გაბ	ган
დ	д	დაბ	дон
ე	э	ებ	эн
ვ	в	ვაბ	вин
ზ	з	ზებ	зэн
თ	т (с придыха- нием)	თაბ	тан
ო	и	ობ	ин
კ	к (как в рус- ском <i>хоккей</i>)	კაბ	кан
ლ	л	ლაბ	лас
მ	м	მაბ	ман

написание	произнесение	название буквы	произнесение
ბ	н	ბარ	нар
ო	о	ობ	он
პ	п (как в русском <i>трупа</i>)	პარ	пар
ჯ	ж (как в московском русском <i>по-бережье</i>)	ჯბ	жан
რ	р	რავ	раэ
ს	с	სარ	сар
ტ	т (как в русском <i>оттуда</i>)	ტარ	тар
უ	у	უბ	ун
ფ	п (с придыханием)	ფარ	пар
ქ	к (с придыханием)	ქბ	кан
ღ	г (как в южнорусском и украинском)	ღბ	ган
ყ	кх (произносятся слитно и резко)	ყარ	кхар
შ	ш (нечто среднее между русскими <i>ш</i> и <i>щ</i>)	შობ	шин
წ	ч (с придыханием)	წობ	чин

написание	произнесение	название буквы	произнесение
ც	ц (с придыханием)	ცაბ	цан
ძ	дз (произносится слитно, как в русском <i>отец делал</i>)	ძოლ	дзил
წ	ц (как в русском <i>купаться</i>)	წოლ	цил
ჭ	ч (как в русском <i>отче</i>)	ჭაბ	чар
ხ	х	ხაბ	хан
ჯ	дж (произносится слитно, как в русском <i>дочь была</i>)	ჯაბ	джан
ჰ	х (как английское <i>h</i>)	ჰაე	хаэ

Как пишутся грузинские буквы?

В современном грузинском алфавите прописных, или заглавных, букв нет. Все буквы строчные.

С точки зрения условной прописи буквы делятся на четыре группы:

1) Буквы, которые пишут над строкой прописи, подобно русской букве *a*:

это ლ, მ, ო и წ.

2) Буквы, которые пишут над строкой прописи и под нею, подобно русской букве *p*:

это ზ, ჟ, ქ, ჳ, ჴ, ჵ, ჶ, ჷ, ჸ, ჹ, უ, ფ, ჳ, ყ и ც.

3) Буквы, которые пишут над строкой прописи и над нею, подобно русской букве *б*:

это ბ, ზ, მ, ნ, ვ, ზ, ს, შ, ზ, ძ, წ, ზ и ჴ.

4) Буквы, которые пишут над строкой прописи, выше нее и под нею одновременно (в русском алфавите у таких букв аналога нет):

это ქ, ჴ и ჵ.

Часть II

Из 33 букв пять — гласные:

Буква ა произносится как буква *а* в русском слове *сад*.

Буква ე произносится как буква *э* в русском слове *мэр*.

Буква ი произносится как буква *и* в русском слове *мил*.

Буква ო произносится как буква *о* в русском слове *кот*.

Буква უ произносится как буква *у* в русском слове *ГУМ*.

Остальные 28 букв — согласные. Начнем с пяти, мало чем отличающихся от их эквивалентов в русском:

ლ მ ნ შ ჳ

Буква ლ произносится как буква *л* в русском слове *лаз*.

Буква მ произносится как буква *м* в русском слове *мак*.

Буква **ბ** произносится как буква *h* в русском слове *надо*.

Буква **რ** произносится как буква *p* в русском слове *ров*.

Буква **ვ** произносится как буква *v* в русском слове *вот*.

Прочтите вслух:

ნა – ნე – ნი – ნო – ნუ

მა – მე – მი – მო – მუ

ლა – ლე – ლი – ლო – ლუ

რა – რე – რი – რო – რუ

ვა – ვე – ვი – ვო – ვუ

აი ია – აი ნანა – აი მამა – აი ნინა

ნენე – ნინი – ნუნუ

ეი – ენი – ელენე

ლალა – ლილე – ლილი – ლალი – ლულუ – მუმუ

რა – რერო – რუ – რურო

ვა – ვაი – ვანო – ვირი – ვალი

ვაიმე – რამე – რალი – რული – როლი

მარი – მანი – მალა – მული

ლანა – ლამა – ლავა

Повседневный грузинский

Слово **აი** «вот» часто употребляется в начале предложения и указывает на что-либо или на кого-либо, например: **აი ია** «вот фиалка», **აი ლანა** «вот Лана», **აი ნინა** «вот Нина».

Слово **ვაი** «вай» выражает обеспокоенность или сожаление.

Слово **ვაიმე** «вайме» – вероятно, самое широко распространенное междометие в грузинском. Вы его

будете часто слышать в повседневной речи грузин. Это слово обозначает не только обеспокоенность или сожаление, но также восторг, негодование, просьбу. Как правило, это слово стоит в начале предложения.

Слово **ჲო** «эй» может использоваться при оклике (будьте аккуратны, это слово не является литературным).

Часть III

Теперь давайте перейдем к следующим десяти согласным буквам:

ჭ ლ ჟ თ ზ ც ბ ძ ც ჳ

Буква **ჭ** произносится как буква *з* в русском слове *зонтик*.

Буква **ლ** произносится как буква *с* в русском слове *сон*.

Буква **ჟ** произносится мягче, чем буква *ж* в русском слове *жар*, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы *ж* в словах *позже* и *побережье* (если произносить на московский лад).

Буква **თ** произносится мягче, чем буква *ш* в русском слове *шар*, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы нечто среднее между буквой *ш* в русском слове *шелк* и буквой *щ* в русском слове *щелк*.

Буква **ც** произносится как буква *г* в русских словах *ого*, *ага* и *бухгалтер*.

Буква **ბ** произносится как буква *г* в русском слове *газ*.

Буква **ძ** произносится как буква *х* в русском слове *хор*, но с большей интенсивностью.

Буква ზ произносится как буква *б* в русском слове *бал*.

Буква ღ произносится как буква *д* в русском слове *дол*.

У буквы ჳ нет прямого эквивалента в русском, хотя при транслитерации зачастую используется буква *х*. Чтобы ее произнести, можно ориентироваться на произнесение буквы *h* в английском слове *hello*.

Прочтите вслух:

ზა – ზე – ზი – ზო – ზუ
 სა – სე – სი – სო – სუ
 ჟა – ჟე – ჟი – ჟო – ჟუ
 შა – შე – ში – შო – შუ
 გა – გე – გი – გო – გუ
 ღა – ღე – ღი – ღო – ღუ
 ხა – ხე – ხი – ხო – ხუ
 ჰა – ჰე – ჰი – ჰო – ჰუ
 ბა – ბე – ბი – ბო – ბუ
 და – დე – დი – დო – დუ

✓ Обратите внимание, что დე произносится, именно как *ძე* (как в русском слове *дэизм*), а не *дзе* (как в русском слове *день*); то же относится к დი (ни в коем случае не *дзи*, как в русском слове *дичь*).

Прочтите вслух:

ზაზა – ზიზი – ზუზუ – ზურა
 სასა – სესე – სოსო
 შიში – შოშია – შუმა
 ჟუჟუ – ჟიჟილა – ჟამი – ჟოლო
 გაგა – გეგა – გიგა – გოგო – გუგუ – გუგა – გემი –
 გომი – გულიდია

ღღღღ – ღღღღ – ღღღღ – ღღღღ – ღღღღ
ხახა – ხალი – ხარი – ხე – ხემი – ხევი – ხელი –
ხულო – ხვალ – ხვია
ჰა – ჰო – ჰავა – ჰაერი – ჰალვა
ბება – ბობო – ბუ – ბური – ბარი – ბანი – ბალი –
ბელი – ბიმი
და – დალი – დანა – დოდო – დუდუ – დონე –
დუნე – დარი – დოლი
ლადო – მარი – ბებია – ავდარი – ავი –
დარიალი – ბურდული – ბერდია – ბარდი
დრამი – მარდი – დრო – გრამი – გრილი – ჟურნალი
ბრაზი – ზღარბი – ხრამი – ბოჰემა – ჰეგემონია

✓ **Запомните!**

В грузинском языке, как и в русском, много слов, заимствованных из других языков. На протяжении двадцатого века заимствования попадали в грузинский преимущественно через русский язык. В связи с этим мы увидим большое количество интернационализмов, которые в русском и грузинском языках выглядят похожим образом (например: **რევოლუცია** «революция», **ლიბერალიზაცია** «либерализация», **ოპტიმიზმი** «оптимизм»). С другой стороны, некоторые слова, в частности, имена собственные, записываются средствами грузинского алфавита не совсем так, как в русском, так что, например, русскому *z* в грузинском зачастую соответствует не *გ*, а *ჰ*:

ჰომეროსი «Гомер»
ჰენრი «Генри»
ჰერმანი «Герман»
ჰავანა «Гавана»
ჰამბურგი «Гамбург»

То же касается целого ряда случаев, в которых русскому *х* в грузинском соответствует не *ხ*, а *ჰ*:

ჰიროსიმა «Хиросима»

ჰელსინკი «Хельсинки»

ჰალვა «халва»

Следующие семь букв, которые мы рассмотрим, представлены в таблице ниже:

ო ქ ფ ტ ჰ ჰ ყ

Буква *ო* произносится как буква *т* в русском слове *ვით...* (произнесенном с задумчивой интонацией, которая обеспечивает придыхание).

Буква *ქ* произносится как буква *к* в русском слове *курс*, однако с бóльшим придыханием.

Буква *ფ* произносится как буква *п* в русском слове *пук*, однако с бóльшим придыханием.

Данным трем придыхательным согласным соответствует три звука, которые, напротив, произносятся без придыхания, четче, интенсивнее и одновременно более кратко:

Буква *ტ* произносится как буквосочетание *тт* в русских словах *оттуда* и *оттого*.

Буква *ჰ* произносится как буквосочетание *кк* в русских словах *хоккей* и *аккредитация*.

Буква *ჰ* произносится как буквосочетание *пп* в русских словах *оппонент* и *труппа*.

Кроме того, в грузинском есть специфический звук, обозначаемый буквой *ყ*. Он не имеет даже относительного аналога в русском, и его можно при-

мерно описать как резкий интенсивный звук, сочетающийся в себе русские звуки *к* и *х*, однако произносимые слитно и интенсивно.

Прочтите вслух:

თა – თე – თი – თო – თუ

ტა – ტე – ტი – ტო – ტუ

ქა – ქე – ქი – ქო – ქუ

კა – კე – კი – კო – კუ

ფა – ფე – ფი – ფო – ფუ

პა – პე – პი – პო – პუ

ყა – ყე – ყი – ყო – ყუ

თათა – თითი – თუ – თუთა

ტატა – ტეტე – ტორი – ტურა

ქარი – ქალი – ქულა – ქონი – ქოსა – ქურდი

კარი – კაკა – კი – კილო – კოკობი

ფაფა – ფული – ფინია – ფირმა – ფერმა

პაპა – პალტო – პალმა

ყავა – ყვავი – ყორანი – ყურმა

Часть IV

Наконец, нам предстоит узнать еще шесть согласных букв, которые вызывают у изучающих грузинский язык наибольшее количество вопросов.

ძ ც ჯ ჩ წ ჭ

Буква *ძ* произносится как буквосочетание *ძз*, однако слитно, как, например, в русских словосочетаниях *отец дал* и *отец бил*.

Буква *ც* произносится как буква *ц* в русском слове *царь*, однако с бóльшим придыханием.

Буква *ჩ* произносится как буква *ч* в русском слове *чай*, однако с бóльшим придыханием и без смягчения (как в южнорусском или украинском).

Буква *ჯ* произносится как буквосочетание *дж*, однако слитно, как, например, в русских словосочетания *дочь была* и *речь долга*.

Буква *წ* произносится как буквосочетание *тц*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тьс* в русском слове *купаться* (ср. разговорное *купацца*).

Буква *ჭ* произносится как буквосочетание *тч*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тч* в русском слове *отче* (на московский лад).

Прочтите вслух:

ძა – ძე – ძი – ძო – ძუ

ცა – ცე – ცი – ცო – ცუ

ჩა – ჩე – ჩი – ჩო – ჩუ

ჯა – ჯე – ჯი – ჯო – ჯუ

ქა – ქე – ქი – ქო – ქუ

ძია – ძილი – ბიძა

ცა – ცაცა – ცუდი – ცოლი

ჩაი – ჩემი – ჩოჩორი

ჯარი – ჯალათი – ჯანი

ქა – ქაქა – ქერი – ქირი

ჯიყელა – ყაყაჩო – ჯეჯილი

ქერამი – ბაჭია

ცემენტი – ჩურჩხელა